

Lodovico Ariosto (1474-1533): *Roland furieux, poème héroïque de L'Arioste*. Nouvelle traduction, par MM. Panckoucke et Framery. -- A Paris : Chez Plassan ..., 1787. -- 10 v.; 12 cm.

[Libro completo](#)

BUS A D.B. 1/084 (Holandesa)

L'Arioste ; et je ne peux pas dire que je l'aime plus que les autres, car je n'aime que lui
Voltaire.

Entretien avec Casanova

En la extensa bibliografía drenada por esta obra maestra de la épica renacentista italiana, la historia de la recepción y de la traducción en Francia¹ precisa destacar los diez volúmenes de 1787 (in-18) de esta “nouvelle traduction littérale et fidèle”, en prosa, impresa por Pierre Plassan² en la imprenta del Cabinet du Roi y llevada a cabo por Panckoucke y Framery, eruditos de las Luces que conjugaron maestría editorial, criterio enciclopedista y sensibilidad dieciochesca. La calidad filológica y el alto valor literario de esta obra, no exenta de polémica, serán apreciados por la comunidad lectora y letrada en las postrimerías del siglo XVIII y a lo largo del siglo XIX. Esta traducción ofrece un triple interés: un texto bilingüe italiano-francés, una cuidada versión francesa, un extenso estudio sobre el Arte de traducir en Antiguos y Modernos y una exhaustiva noticia del Ariosto.

Charles-Joseph Panckoucke (1736-1798) es el más prestigioso editor francés del siglo XVIII, vinculado al magno proyecto enciclopédico de su tiempo (*L'Encyclopédie* y *L'Encyclopédie méthodique* (1791-1818), al alto mundo de la edición y de los grandes nombres del siglo (Fréron, Voltaire, Diderot, D'Alembert) y a la prensa literaria y política más influyente de la época (director del *Mercur de France* y fundador del *Moniteur Universel* y del *Gazzetin*)³. Nicolas-Étienne Framery (1745-1810), afamado letrado y respetado músico, colabora con Panckoucke en la sección de música de *L'Encyclopédie méthodique* y en la traducción de la *Jérusalem délivrée* (1785)⁴.

Panckoucke, cuya faceta de traductor resulta menos conocida, es el autor de los cinco primeros volúmenes y del *Discours sur l'Art de Traduire* (vol. V). Framery firma los cinco últimos y la *Vie de l'Arioste* (vol. VI). En cuanto al texto italiano, basado en la conocida edición de “Molini” de Londres (in-8)⁵, fue elegido, revisado y corregido por un “Profesor de lengua Italiana, M. Povolery”⁶, resultando, según Panckoucke, uno de los textos del Ariosto más puro y correcto⁷. Povolery se encargó también de la Tabla general de nombres propios y de materias (vol. X) y de los Argumentos, agrupados al inicio de cada volumen. Argumentos que retoma Charles Duvau de Chavagne en su traducción en verso de 1838⁸.

¹ Para un panorama general de la recepción del Ariosto en Francia, consultar, entre otros textos: J.-Ch. Brunet, *Manuel du libraire et de l'amateur du livre*, t. I, Paris, Firmin Didot, 1860, p. 423-447; A. Cioranescu, *L'Arioste en France: des origines à la fin du XVIIIe siècle*, Paris, Les éditions de Presses Modernes, 1970; Giovanni Dotoli et altri, *Les traductions de l'Italien en Français au XIXe siècle*, Paris, Schena editore, 2004.

² Pierre Plassan (1751-1810), impresor de la gran Cancellaría de la Legión de Honor, y sucesores, están asociados hasta 1804 con Panckoucke cuya librería del Hôtel de Thou gestiona hasta 1791.

³ Cf. Suzanne Tucoo-Chala, *Charles-Joseph Panckoucke et la librairie française (1736-1779)*, Pau et Paris, Marrimpouey et J. Touzot, 1977; Jean Sgard (ed.), *Dictionnaire des journalistes*, 2, Oxford, Voltaire Foundation, 1999, p. 764-768.

⁴ Jean Sgard, *op. cit.*, 1, p. 409-411; J. Carlez, Framery littérateur-musicien (1745-1810), *Mémoires de l'Académie nationale des sciences, arts et belles-lettres de Caen*, Caen, Henri Delesques, 1893, p. 62-117.

⁵ *Orlando furioso* di Lodovico Ariosto, London, di G. Baskerville, 1773. 4 vol. in-8.

⁶ Según consta en el *Avertissement*, *Roland Furieux, Poème héroïque de l'Arioste*, par MM. Panckoucke et Framery, Paris, chez Plassan, 1887, p. xxj.

⁷ *Idem*.

⁸ *Roland furieux*, poème héroïque de l'Arioste; traduit en vers français, (3 vol. in-8), Paris, Librairie Fournier, 1838. “Très mediocre” estima el severo J.-Ch. Brunet en 1838 (*Manuel du libraire et de l'amateur de livres*, t. I, A-C, Bruxelles, Société Belge de Librairie, p. 132).

La fortuna editorial del texto original del Ariosto y la difusión de sus traducciones reflejan el éxito de público de la obra y el interés suscitado entre letrados y eruditos. Ante la aparición del poema heroico en el año 1516⁹, y especialmente con la segunda edición de 1532¹⁰, la Europa renacentista¹¹ se rindió ante las aventuras de Orlando, multiplicándose ediciones, estudios y traducciones en verso y en prosa a lo largo de los siglos posteriores. El siglo XVIII prosiguió la actividad traductora de los clásicos de la Italia renacentista, y el catálogo del *Roland furieux* en Francia¹² cuenta varias traducciones relevantes de los 46 cantos heroicos del *Divino*. En 1741, se publica la traducción (4 vol. in-12) de Jean-Baptiste Mirabaud (1675-1760), secretario de la academia y excelente traductor del Tasso. Brunet solo le concede valor al formato¹³. Louis d'Ussieux (1744-1805) traductor del De Cameron, periodista, letrado culto, publica una traducción en prosa, 1775-1783 (4 vol. in-8), desprovista de los argumentos y de introducción, y profusamente ilustrada por el famoso ilustrador Charles-Nicolas Cochin y el grabador Charles Eisen. Sus 93 dibujos ofrecen el único interés de esta obra según Brunet¹⁴.

La traducción en prosa del conde Louis Élisabeth Tressan (1705-1783), hombre de ciencias, académico y afamado traductor-adaptador de libros de caballería, se publica en 1804 (4 vol. in 8 e in-4 en París, con figuras que reutilizó D' Ussieux) y en 1780 (4 vol. in-12), con inclusión del *Roland amoureux* de Boiardo. Propone una versión libre del *Roland Furieux*, poco apreciada por los puristas¹⁵ pero favorecida “antaño” por el público¹⁶, que leyó las múltiples ediciones simples e ilustradas aparecidas en el siglo XIX. La última traducción reseñable concierne el texto de 1787 de Panckoucke y Framery, considerada exacta y valiosa, además de ser la única traducción bilingüe de esas fechas¹⁷. No concilia todos los sufragios y recibe críticas relativas a la traducción y a cuestiones teóricas planteadas en el *Arte de Traducir*. Panckoucke incumpliría en la praxis traductora sus propósitos de literalidad y corrección, siendo innecesario forzar la literalidad cuando incurre en faltas, e improcedente “sobre-traducir” cuando se impone la sola literalidad¹⁸. En efecto, dos extensos artículos de *L'Année littéraire*¹⁹ dan buena cuenta de la impronta del Ariosto en el ámbito literario de las Luces, y de su moderna poética, y certifica asimismo, el valor de la traducción de Panckoucke, no exenta de errores y desaciertos, aunque sin desmerecer una estimable escritura capaz de proporcionar una placentera lectura: “Cette traduction se fait lire avec plaisir; elle est en général exacte et littérale; mais est-elle toujours élégante, rend-elle fidèlement l'esprit et les grâces de l'original?”²⁰ ».

⁹ Impreso en Ferrara, per Maestro Giovanni Mazocha dal Bondeno, a di xxij de Aprile, 1516, in-4 en el año 1516: edición citada y considerada por Brunet como la primera, no existiendo la edición de 1515 alegada por otros bibliógrafos, *Manuel du libraire et de l'amateur du livre*, t. I, Paris, Firmin Didot, 1860, p. 423-424.

¹⁰ Cioranescu, *op. cit.*, p. 11.

¹¹ Cf. en relación a la tradición impresa de las traducciones y la recepción del *Orlando* en la España, moderna y contemporánea: M. Chevalier, *L'Arioste en Espagne, (1530-1650)*, Bordeaux, Institut d'Études Ibériques et Ibéroaméricaines de l'Université de Bordeaux 1966; Martín de Riquer, *Ariosto y España, Convegno Internazionale Ludovico Ariosto...*, Roma, 1975, p. 319-329; *Orlando furioso*, edición bilingüe (texto italiano y traducción de Urrea, 1549), Cesare Segre y María de las Nieves Muñiz, Madrid, Cátedra, 2002; Francisco Lafarga y Luis Pegenaute, *Diccionario histórico de la traducción en España*, Madrid, Gredos, 2010, p. 59-62; A. Palau y Dulcet, *Manual del librero hispano-americano*, I, Barcelona, Librería Anticuaria, 1948, p. 478-479.

¹² Cf. Nota 1. Consultar Yves Chevrel et altri, *Histoire des Traductions en langue française*, Dix-neuvième siècle (1815-1914), Paris, Verdier, 2012, p. 752-753.

¹³ Brunet, *op. cit.*, 1860, p. 442.

¹⁴ *Ibid.*, p. 443.

¹⁵“(…) plus de réputation que de mérite” decía Brunet, *op. cit.*, 1814 y 1838, p. 79 y p. 131.

¹⁶“La traduction (...) a eu jadis du succès, quoiqu'elle manque tout à fait de fidélité (...)”, Brunet, *op. cit.*, 1860, p. 443.

¹⁷ Brunet, *op. cit.*, 1860, p. 443.

¹⁸ Lettre XIV. *Roland furieux, Poème héroïque de l'Arioste, nouvelle Traduction*, par MM. Panckoucke et Framery par MM. Panckoucke et Framery, 10 vol. A Paris, chez Plassan, Libraire, hôtel de Thou, rue des Poitevins, Second extrait, *L'Année littéraire*, t. IV, Paris, chez Mérigot, le jeune, 1787 p. 290 y p. 307.

¹⁹ Lettre XI. *Roland furieux, Poème héroïque de l'Arioste, nouvelle Traduction (sic)*; Lettre XIV, *Idem, L'Année littéraire*, année 1787, t. IV, Paris, chez Mérigot, le jeune, 1787, p. 241- 263 y p. 289-323.

²⁰ *L'Année littéraire*, Lettre XIV, *op. cit.*, 1787, p. 293.

En forma análoga, se pronunciaron escritores del siglo XIX²¹ que siguieron traduciendo el *Roland furieux*, aunque en menor medida que el Tasso y su *Jérusalem libérée*²². M. A. Mazuy, en su traducción de 1839, calificó las traducciones de Panckoucke y de Tressan, como las más representativas de la anterior centuria, recurriendo a observaciones irónicas y severas, en especial con el texto de Panckoucke que tilda de triste e ininteligible: « (...) si dans le travail du comte de Tressan il y a trop d'esprit, dans l'œuvre de MM. Framery et Panckoucke, il y en a trop peu : par des non sens choquants, par d'incessantes et fastidieuses répétitions de mots, par des tournures de phrases quelques fois inintelligibles, MM Panckoucke et Framery ont rendu ennuyeux le plus gai et le plus attrayant des poètes. »²³. Discrepó el monárquico barón de Frenilly, quien elogió en su Prólogo la traducción de Panckoucke²⁴. Tampoco a Mazuy emuló Antoine de Latour, cuya traducción nueva y corregida de 1842, se basó en la versión del texto de Panckoucke al considerar que “Parmi de nombreuses traductions françaises du *Roland Furieux*, on a, sans hésiter, préféré celle de Panckoucke et Framery”.²⁵ No dudó en calificar la traducción de Tressan, de simple copia elegante²⁶.

Más allá de las polémicas suscitadas entre letrados, justo es reconocer que *L'Année littéraire* acertó al concluir en su reseña, « (...) que cette traduction, malgré ses défauts, est fort supérieure à toutes celles que l'on a déjà publiées (...) Elle a le mérite d'une grande exactitude et d'un style pur, correct et raisonnable ; en plusieurs endroits, elle est aussi élégante que littérale et si cet accord ne se rencontre pas toujours, je crois qu'il faut surtout en accuser les difficultés prodigieuses de l'art »²⁷.

En cualquier caso, la empresa traductora no cancela ni la autoría ni la genialidad del texto original: el Ariosto y su *Roland furieux*, que tanto fascinaron a Voltaire²⁸, bien merecen el alto lugar que *L'Encyclopédie* le otorgó al *Divino* en la *bibliothèque du genre humain*²⁹.

Carmen Ramírez Gómez

²¹ Entre otros: F. A. de Frenilly (1834), M. A. Mazuy (1839), M. V. Philippon de la Madeleine (1844), F. Desserteaux (1865), M. Monnier (1878), A.-J. du Pays (1878), C. Hippeau (basada en la edición de Panckoucke, 1880). Cf. Brunet, *op. cit.*, 1860, p. 442-443 y Chevrel, *op. cit.*, 379-381.

²² Se oponía la poética del exceso del Ariosto (plétora de lo maravilloso, y de cierta licencia moral) a la templanza cristiana y la serenidad moral del Tasso, más acorde con la sociedad burguesa de la Francia decimonónica. Cf. Chevrel, *op. cit.*, p. 379-381.

²³ Avant-Propos, *Roland furieux, nouvelle traduction*, avec la vie de l'Arioste et des notes sur les romans chevaleresques, les traditions orientales, les chroniques, les chants des trouvères et des troubadours comparé au poèmes de l'Arioste, par M. A. Mazuy, F. Knab, 1839, p. II.

²⁴ *L'Arioste, Roland furieux traduit en vers français*, par M. Le Baron de Frenilly, t. I, Paris, L. Michaud, 1834, p. xxj-xxij.

²⁵ Antoine de Latour, Notice sur la vie d'Arioste, *Arioste, Roland furieux*, traduction de Panckoucke et Framery, nouvellement revue et corrigée (*sic*), t. I, Paris, Paul Masgana, 1842, p. XIX.

²⁶ *Idem*.

²⁷ *L'Année littéraire*, Lettre XIV, *op. cit.*, 1787, p. 323.

²⁸ Une scène chez lui à l'occasion de l'Arioste, Casanova, *Histoire de ma Vie*, chap. III, t. VIII, Bruxelles, J. P. Meline, 1833, p. 67-77 y Eugène Boury, *Voltaire et l'Italie*, Genève, Slatkine, 1970.

²⁹ “Style”, D. J., Louis de Jeaucourt, *L'Encyclopédie*, vol. 31, nouv éd., Genève, Pellet, 1778, p. 815.